

ANNEX 4

Public Redacted

From: [Trial Chamber VI Communications](#)
To: [D33 Said Defence Team](#); [REDACTED] [OTR Counsel Support Section](#);
[Trial Chamber VI Communications](#); [REDACTED] [Associate Legal Officer-Court Officer](#); [Chamber Decisions Communication](#); [OTP CAR IIA Communications](#); [Said LRV Team OPCV](#); [REDACTED] [Translation](#); [REDACTED]
Cc: [REDACTED]
Subject: RE: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)
Sent: 28/10/2025 12:13:03

[ICC] RESTRICTED

Dear Defence,
Dear Counsel Support Section,

The Chamber has taken note of the emails from the Defence and the Registry's Language Support Section regarding the draft translation of the Prosecution's Closing Brief. The Chamber understands that the translation has been sent to the Counsel Support Section, but the Defence has not yet received it.

The Counsel Support Section must immediately transmit, without delay, the draft translation of the Prosecution's Closing Brief to the Defence, and confirm to the Chamber as soon as this has been completed.

Kind regards,
Trial Chamber VI

-----Original Message-----

From: Naouri, Jennifer [REDACTED]
Sent: 28 October 2025 11:56
To: Trial Chamber VI Communications [REDACTED] D33 Said Defence Team
[REDACTED]
[REDACTED]

Subject: RE: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

Chère Chambre de Première Instance IV,

Nous avons bien noté l'ordonnance ci-dessous.

Nous pouvons vous indiquer que nous n'avons reçu aucune traduction à ce stade des services de traduction et nous n'avons pas d'information à vous partager sur l'avancée du travail de traduction.

Nous avons compris que la traduction du mémoire était en cours de manière chronologiquement pour permettre à Monsieur Said de se saisir du cas de l'Accusation porté contre lui puisque la position et l'argumentaire de l'Accusation au soutien des charges ne se comprennent qu'au fur et à mesure de la lecture logique du mémoire du début à la fin. En effet, le mémoire étant construit comme un tout, comme l'illustre notamment les nombreux renvois effectués par l'Accusation en note de bas de page du mémoire à d'autres développements et le fait qu'il n'y a pas de parties juridiques à proprement parler mais des constations factuelles et conclusions juridiques constamment entremêlées.

Bien à vous,

Jennifer Naouri

De : Trial Chamber VI Communications [REDACTED]
Envoyé : mardi 28 octobre 2025 11:04
À : [REDACTED] D33 Said Defence Team [REDACTED] Associate Legal Officer-Court Officer;
Chamber Decisions Communication; OTP CAR IIA Communications; Said LRV Team OPCV; [REDACTED] Trial Chamber VI
Communications Objet : RE: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

[ICC] RESTRICTED

Dear Registry,
Dear Defence,

The Chamber notes that it was expected that the draft translation of the Prosecution's Closing Brief was due to be completed yesterday (27.10.25).

The Chamber orders the Registry and the Defence to provide an update as to the status of the draft translation as soon as possible today.

Specifically, the Chamber wishes to know whether the draft translation has been completed and transmitted to the Defence. If it has not been completed, the Chamber wishes to know when it will be completed and how much is still outstanding.

Kind regards,
Trial Chamber VI

-----Original Message-----

From: [REDACTED]
Sent: 02 October 2025 12:43

To: Trial Chamber VI Communications [REDACTED]

Subject: RE: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

[ICC] RESTRICTED

Dear colleagues,

The translation was already started as ordered by the Chamber, and the draft translation (main text only) is expected to be ready by 27 October.

Best regards,

-----Message d'origine-----

De : Naouri, Jennifer [REDACTED] Envoyé : mercredi 1 octobre 2025 14:18 À : Trial Chamber VI Communications
[REDACTED] OTR Counsel Support Section
<[REDACTED]> D33 Said Defence Team
[REDACTED] Associate Legal Officer-Court Officer
[REDACTED] Chamber Decisions Communication [REDACTED] OTP
CAR IIA Communications [REDACTED] Said LRV Team OPCV <[REDACTED]>
Objet : RE: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

Chère Chambre de Première Instance VI,

La Défense informe le Greffe de ce qu'après une lecture *prima facie* du mémoire et un point en personne avec Monsieur Said hier, le constat est que, pour permettre à Monsieur Said de se saisir du cas de l'Accusation porté contre lui, il conviendrait de traduire le mémoire depuis le début dans l'ordre chronologique, en commençant par les premières sections du mémoire, ce qui n'impacte donc pas le travail de traduction en cours.

En effet, il apparaît que la position et l'argumentaire de l'Accusation au soutien des charges ne se comprennent qu'au fur et à mesure de la lecture logique du mémoire du début à la fin, sans qu'il soit possible d'identifier des sections qui pourraient se comprendre de manière autonome et indépendante. Ce constat est conforté par les nombreux renvois effectués par l'Accusation en note de bas de page du mémoire. Plus spécifiquement, il y a dans les notes de bas de page, 79 renvois "see infra" aux parties suivantes du mémoire et 128 renvois "see supra" aux parties précédentes du mémoire, ce qui montre que l'Accusation a organisé chaque partie du mémoire de manière à ce qu'elle puisse pas se comprendre de manière isolée sans se référer à d'autres parties. Enfin, il ne ressort pas du mémoire de parties à proprement parler juridiques puisque l'Accusation entremêle systématiquement constatations factuelles, interprétations factuelles et conclusions afin de tenter de justifier les accusations formulées contre Monsieur Said, avec des références éparées au droit applicable, parfois dans le corps du texte, parfois en note de bas de page. Il est donc d'autant plus important de comprendre le raisonnement de l'Accusation comme formant un tout.

Bien à vous,

Jennifer Naouri

De : Trial Chamber VI Communications <[REDACTED]>
Envoyé : mardi 30 septembre 2025 19:08
À : [REDACTED] OTR Counsel Support Section; D33 Said Defence Team Cc : Translation; [REDACTED] Associate Legal Officer-Court Officer; Chamber Decisions Communication; Trial Chamber VI Communications; OTP CAR IIA Communications; Said LRV Team OPCV; [REDACTED] Objet : Re: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

[ICC] RESTRICTED

Dear Defence,

Dear Registry,

The Chamber has taken note of the below correspondence from the Registry. The Chamber notes that the Prosecution's Closing Brief was filed last week, and, in line with the Chamber's earlier instruction, the Defence is ordered to immediately liaise with the Registry regarding the parts of the Prosecution's Closing Brief which should be prioritised for translation.

The above notwithstanding, the Chamber trusts that the Registry has already commenced translation, in any event.

Kind regards,
Trial Chamber VI

From: [REDACTED]
Date: Tuesday, 30 September 2025 at 18:19
To: OTR Counsel Support Section [REDACTED]
Cc: Trial Chamber VI Communications <[REDACTED]> Translation [REDACTED]
Subject: About the draft translation of Prosecution's Closing Brief (Said)

[ICC] RESTRICTED

Dear colleagues,

As instructed by Trial Chamber VI in ICC-01/14-01/21-1026 (see below), the Defence is to “identify the relevant parts of the Closing Brief which should be prioritised” for the purpose of making a draft translation available. The Closing Brief was filed on 25 September and LSS has not heard from the Defence so far.

Please advise.

Best regards,

This message contains information that may be privileged or confidential and is the property of the International Criminal Court. It is intended only for the person to whom it is addressed. If you are not the intended recipient, you are not authorized by the owner of the information to read, print, retain copy, disseminate, distribute, or use this message or any part hereof. If you receive this message in error, please notify the sender immediately and delete this message and all copies hereof.

Les informations contenues dans ce message peuvent être confidentielles ou soumises au secret professionnel et elles sont la propriété de la Cour pénale internationale. Ce message n'est destiné qu'à la personne à laquelle il est adressé. Si vous n'êtes pas le destinataire voulu, le propriétaire des informations ne vous autorise pas à lire, imprimer, copier, diffuser, distribuer ou utiliser ce message, pas même en partie. Si vous avez reçu ce message par erreur, veuillez prévenir l'expéditeur immédiatement et effacer ce message et toutes les copies qui en auraient été faites.

This message contains information that may be privileged or confidential and is the property of the International Criminal Court. It is intended only for the person to whom it is addressed. If you are not the intended recipient, you are not authorized by the owner of the information to read, print, retain copy, disseminate, distribute, or use this message or any part hereof. If you receive this message in error, please notify the sender immediately and delete this message and all copies hereof.

Les informations contenues dans ce message peuvent être confidentielles ou soumises au secret professionnel et elles sont la propriété de la Cour pénale internationale. Ce message n'est destiné qu'à la personne à laquelle il est adressé. Si vous n'êtes pas le destinataire voulu, le propriétaire des informations ne vous autorise pas à lire, imprimer, copier, diffuser, distribuer ou utiliser ce message, pas même en partie. Si vous avez reçu ce message par erreur, veuillez prévenir l'expéditeur immédiatement et effacer ce message et toutes les copies qui en auraient été faites.